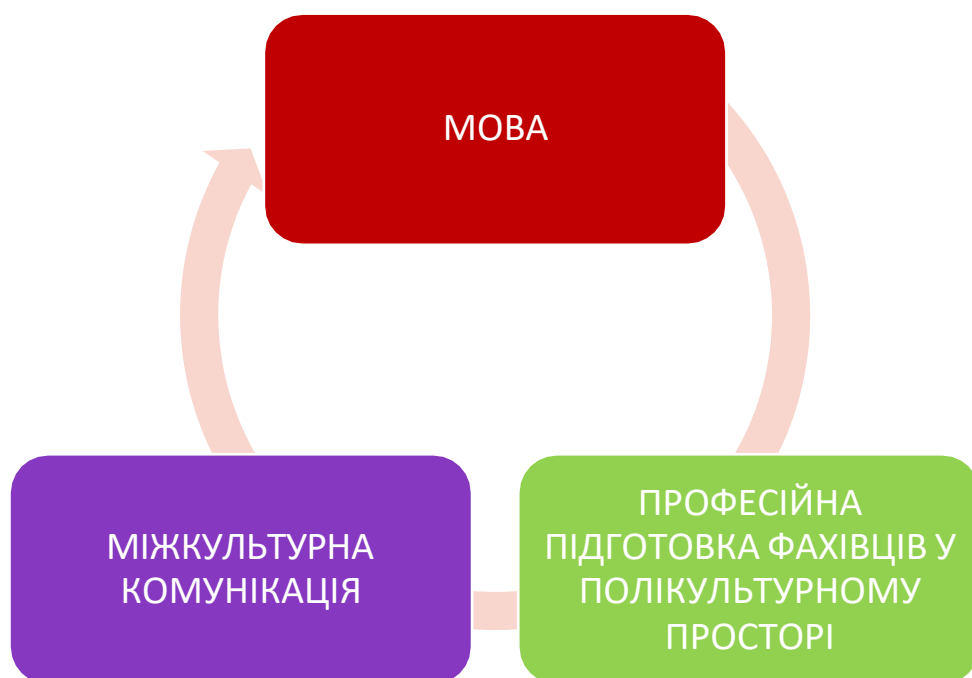


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2022

ОДЕСА – 2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського»

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Харбінський інженерний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2022

Одеса – 2022

笔者还发现，如果英语句子中同时出现了主体和目标，那么这个英语句子必须要用“把”字句来翻译，比如例（1）、（12）、（14）、（15）、（16）中，主体和目标没有同时出现，或者是没有主体，宾语只是受事，所以这几个句子也可以不用“把”字句的形式来翻译，比如例（15）His head completely filled his helmet. 宾语 helmet 是受事，也可以翻译成“他的头塞满了这个头盔”；例（16）They'll consume Sugar Rush. Sugar Rush 是受事，也可以翻译成“它们会彻底毁了《甜蜜冲刺》的”；但是例（11）He threw the bag over his shoulder. the bag 是主体，over his shoulder 是目标，主体和目标同时出现，所以只能用“把”字句的形式来翻译。

但是，由于笔者分析和搜集的语料较少，不具代表性和概括性，所以，以后笔者还会继续搜集并分析语料，用更科学的方法来验证这个假设。

参考文献

- 1.李福印.语义学概论[M].北京大学出版社.2006
- 2.美国迪士尼公司著,李星星.译迪士尼大电影双语阅读.无敌破坏王 Wreck-It Ralph: 汉英对照[M].华东理工大学出版社.2017.7

Світлана Наумкіна

*доктор політичних наук, професор, завідувач кафедри політичних наук і права
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

МОВНА МАНІПУЛЯЦІЯ В КОНТЕКСТІ РОЗВИТКУ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Ключові слова: засоби масової комунікації, мовний вплив, риторика, засоби переконання, маніпуляція, інформація, свідомість, ілюзорна реальність.

Поширення демократії, розвиток засобів масової комунікації, суспільно-економічний розвиток стали каталізаторами виникнення потреби в нових засобах переконання, з використанням не тільки логіки аргументації, а й застосування психологічного та емоційного впливу на слухача.

З точки зору сучасних лінгвістичних досліджень, мова є не тільки засобом передачі інформації, але й впливає на співрозмовника. Так, вже незаперечний факт, що вплив мови дає можливість регулювати особистісні відносини, ментальний стан людини та її поведінку. Саме тому питання мовного впливу стало об'єктом досліджень не тільки лінгвістики, а й інших наук, наприклад, соціології, психології, політології, психолінгвістики, соціолінгвістики, прагмалінгвістики, риторики.

Теорія мовного впливу, як наука ефективного спілкування, бере свої витоки з античної риторики, яка вчила ораторів ефективно публічно виступати, вести суперечку та отримувати перемогу в дискусії. Антична риторика спиралася на логічні правила роздумів та переконань.

На думку С. Семенченка, мовний вплив у широкому сенсі – це будь-яка мовна комунікація, яка розглядається в аспекті її цільової обумовленості, це вербальне спілкування, описане з позиції одного з комунікантів, коли він розглядає себе як суб'єкта впливу, а свого співрозмовника – як об'єкта [1]. Таку думку поділяє і Л. Сорокіна [2, с. 22].

Вербальний вплив у вузькому сенсі використовується у сфері так званих координативних відносин рівноправного співробітництва, а не відносин субординації (формальних чи неформальних). Такий тип мовного впливу передбачає, що «суб'єкт регулює діяльність іншої людини, яка, певною мірою, є вільною у виборі своїх дій та орієнтується на свої потреби» [3].

Є. Грішечко ототожнює «мовленнєвий вплив з впливом людини на іншу людину (або групу людей) за допомогою мови та супроводжуючих мову невербальних засобів для досягнення поставленої мети мовця – змінити поведінку реципієнта, його установки, наміри, думки, оцінки та досягається в комунікативній взаємодії з ним» [4, с. 55].

Мовний вплив на свідомість може здійснюватися в двох формах – відкритої та прихованої. Основним видом відкритого впливу на суспільну свідомість є риторичне висловлювання, яке базується на логічних принципах побудови тексту висловлювання, вмінні аргументувати, вести дискусію, переконувати слухачів [Див. : 5]. Одним з найефективніших видів прихованого впливу є мовна маніпуляція.

Маніпулятивний вплив існує незалежно від наявності або відсутності його описів. Поява назв досліджуваного виду прихованого впливу, пов'язаних з мовою, обумовлена активізацією вивчення маніпулятивного впливу вченими і, відповідно, прагненням показати, що цей вплив значною мірою проявляється вербально. При цьому, слід зазначити, що мова як система також знаходиться в основі передумов існування маніпулятивного впливу, але маніпулятивний вплив не проводиться тільки за допомогою мови як такої. Визначити, маніпулятивний цей вплив або інший вид прихованого впливу, можливо, лише досліджуючи дискурс, а вивчення мови покаже наявність прихованого впливу, який потенційно може бути маніпулятивним.

Тобто, маніпулятивний вплив можна розуміти як засіб зміни або коригування картини світу людини, який реалізується за допомогою вербальних складових у сукупності з супутніми невербальними компонентами. Щодо суттєвих ознак маніпулятивного впливу, то він базується на принципах скритності, майстерності, існування / створення ілюзорної реальності.

Якщо виходити з міждисциплінарної природи досліджуваного виду прихованого впливу, то загальне визначення можна представити таким чином: маніпулятивний вплив – це приховане заміщення реальної картини світу людини ілюзорною картиною.

Відтак, термін «мовно-маніпулятивний вплив» є особливо актуальним на сучасному етапі у зв'язку з глобальним розвитком інформаційних технологій і комп'ютерного прогресу. Тому сьогодні спостерігається підвищення інтересу

науковців до цієї тематики, яка є міждисциплінарною і аналізується фахівцями різних галузей знань.

Література

1. Семенченко Ф. (2014) Політичні маніпуляції як суб'єктивний вид політичного впливу. *Актуальні проблеми політики*, 51, 254–263.
2. Сорокіна Л. (2014). Мовленнєва маніпуляція та інші види мовленнєвого впливу: термінологічне розмежування понять. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Одеса, 8, 2, 157–159.
3. Ієвлев О., Калінська О. (2012) Мовна маніпуляція: техніки маніпуляцій у спілкуванні. URL : Lviv Polytechnic National University Institutional Repository <http://ena.lp.edu.ua> (дата звернення 20.03.2021).
4. Гришечко Е. (2008). Гришечко Е. (2008). Определение понятия речевого воздействия и виды это воздействия. *Гуманитарные и социальные науки*, 4, 53–59.
5. Дяченко О. (2018) Типи маніпуляцій в інформаційному просторі держави. *Державне регулювання суспільних відносин: розвиток законодавства та проблеми правозастосування: Міжнародна науково-практична конференція*. Київ: Центр правових наукових досліджень, 34–38 (112).

何苗 **He Miao**

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

浅谈乌克兰新手汉语教师教学焦虑

关键词：对外汉语教师，新手教师，教学焦虑，对比研究

自 2020 年，笔者成为一名汉语国际教育专业的硕士研究生起，就期待着成为一名真正的对外汉语教师，怀着推广汉语的雄心壮志渴望在对外汉语教学中大展身手。2021 年七月，笔者通过乌克兰南方师范大学孔子学院的选拔，终于抱着紧张又兴奋的心情踏上海外汉语教师志愿者之路。但是真正走上教学岗位后，才发现作为一个新手教师，有很多自己不能应对的时刻，想要做好又怕做不好，经常寝食难安，担心明天的课会不会顺利结束，能不能给学生讲清楚，学生会不会提难以招架的问题……怕实习老师的身份被看穿，教学效能感也越来越低。笔者每天最期待的时刻就是下课，同批的志愿者老师也一样，每天的时间大多围绕着工作，焦虑的情绪甚至严重影响了睡眠质量。

通过观察与交流，笔者发现高度焦虑的并非只有自己，同期实习的同学甚至同事也都有着不同程度的教学焦虑。我们谈论的话题通常围绕着各种各样的课堂管理事故，知识点讲解的失败案例，在交流的过程中互相分析互相鼓励。而对外汉语教师所面对的是具有跨文化背景的外国学生，而且学生年龄跨度较大，学习汉语的动机各异，因此与其他类型教师相比，对外汉语新手教师的焦虑成因也必然有其特殊性。因此，本研究希望从对外汉语新手教师自身的视